



Brussels, 16 September 2025

Interinstitutional File:
2024/0259(NLE)

12500/1/25
REV 1

COEST 658
POLCOM 223
JUR 567

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Enhanced Partnership and Cooperation Agreement between the European Union and its Member States, of the one part, and the Republic of Uzbekistan, of the other part
(ST 6300/25 INIT + ST 6300/25 ADD 1, 10 June 2025)

LANGUAGES concerned: **HR, SL**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

This REV 1 of the corrigendum concerns only the SL language version.

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ISPRAVAK

**Pojačanog sporazuma o partnerstvu i suradnji između Europske unije i njezinih država
članica, s jedne strane, i Republike Uzbekistana, s druge strane**

(ST 6300/25, 10. lipnja 2025.)

1. Stranica EU/UZ/hr 82 zamjenjuje se sljedećom stranicom:

- „(b) Bernskoj konvenciji za zaštitu književnih i umjetničkih djela (dalje u tekstu ‚Bernska konvencija’), revidiranoj u Parizu 24. srpnja 1971. i izmijenjenoj 28. rujna 1979.;
- (c) Međunarodnoj konvenciji za zaštitu umjetnika izvođača, proizvođača fonograma i organizacija za emitiranje, sastavljenoj u Rimu 26. listopada 1961. (dalje u tekstu ‚Rimska konvencija’); ili
- (d) Ugovoru o intelektualnom vlasništvu u vezi s integriranim krugovima donesenom u Washingtonu 26. svibnja 1989.

U vezi s izvođačima, proizvođačima fonograma i organizacijama za emitiranje, obveza iz prvog podstavka primjenjuje se samo u odnosu na prava predviđena ovim Sporazumom.

2. Stranka može koristiti iznimke dopuštene u skladu sa stavkom 1. u odnosu na svoje sudske i upravne postupke, među ostalim zahtijevati od državljanina druge stranke da odredi adresu za dostavu pismena na njezinu državnom području ili da imenuje zastupnika na njezinu državnom području, pod uvjetom da su takve iznimke:

- (a) potrebne za osiguravanje sukladnosti sa zakonima ili propisima stranke koji nisu u suprotnosti s ovim poglavljem; i
- (b) ne primjenjuju se na način koji bi činio prikriveno ograničavanje trgovine.

3. Stavak 1. ne primjenjuje se na postupke predviđene u multilateralnim sporazumima sklopljenima pod pokroviteljstvom Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo (dalje u tekstu ‚WIPO’) u vezi sa stjecanjem ili primjenom prava intelektualnog vlasništva.”.

2. Stranice EU/UZ/hr 84, EU/UZ/hr 85, EU/UZ/hr 86, EU/UZ/hr 87, EU/UZ/hr 88 i EU/UZ/hr 89 zamjenjuju se sljedećim stranicama:

„ČLANAK 79.

Autori

Svaka stranka autorima osigurava isključivo pravo da odobre ili zabrane:

- (a) izravno ili neizravno, privremeno ili trajno reproduciranje njihovih djela bilo kojim sredstvom i u bilo kojem obliku, u cijelosti ili djelomično;
- (b) svaki oblik javne distribucije izvornika njihovih djela ili njegovih umnoženih primjeraka prodajom ili na drugi način;
- (c) svako priopćavanje njihovih djela javnosti, žično ili bežično, uključujući činjenje njihovih djela dostupnim javnosti tako da im svatko može pristupiti s mjesta i u vrijeme koje sam odabere; i
- (d) komercijalno iznajmljivanje izvornika ili umnoženih primjeraka njihovih djela javnosti.

ČLANAK 80.

Izvođači

Svaka stranka izvođačima osigurava isključivo pravo da odobre ili zabrane:

- (a) fiksiranje¹ vlastitih izvedbi;

¹ „Fiksiranje” znači ugrađivanje zvukova, ili njihova predstavljanja na podlogu, ili ugrađivanje pokretnih slika, bez obzira na to jesu li praćene zvukovima ili njihovim predstavljanjem, s koje se mogu slušati, umnožavati ili prenositi putem nekog uređaja.

- (b) izravno ili neizravno, privremeno ili trajno reproduciranje fiksacija njihovih izvedbi bilo kojim sredstvom i u bilo kojem obliku, u cijelosti ili djelomično;
- (c) distribuciju fiksacija njihovih izvedbi prodajom ili na drugi način;
- (d) činjenje dostupnim javnosti fiksacija njihovih izvedbi, žično ili bežično, tako da im svatko može pristupiti s mjesta i u vrijeme koje sam odabere;
- (e) bežično radiodifuzijsko emitiranje i priopćavanje javnosti njihovih izvedbi, osim ako već sama izvedba predstavlja radiodifuzijsko emitiranje ili se izvedba reproducira s fiksacije; i
- (f) komercijalno iznajmljivanje fiksacija njihovih izvedbi.

ČLANAK 81.

Proizvođači fonograma

Svaka stranka proizvođačima fonograma osigurava isključivo pravo da odobre ili zabrane:

- (a) izravno ili neizravno, privremeno ili trajno reproduciranje njihovih fonograma bilo kojim sredstvom i u bilo kojem obliku, u cijelosti ili djelomično;
- (b) distribuciju njihovih fonograma, prodajom ili na drugi način, uključujući umnožene primjerke;

- (c) činjenje njihovih fonograma dostupnim javnosti, žično ili bežično, tako da im svatko može pristupiti s mjesta i u vrijeme koje sam odabere; i
- (d) komercijalno iznajmljivanje njihovih fonograma

ČLANAK 82.

Organizacije za emitiranje

Svaka stranka organizacijama za emitiranje osigurava isključivo pravo da odobre ili zabrane:

- (a) fiksiranje vlastitih programa, neovisno o tome emitiraju li se ti programi žično ili bežično, među ostalim kabelom ili satelitom;
- (b) izravno ili neizravno, privremeno ili trajno reproduciranje fiksacija njihovih programa bilo kojim sredstvom i u bilo kojem obliku, u cijelosti ili djelomično, neovisno o tome emitiraju li se ti programi žično ili bežično, među ostalim kabelom ili satelitom;
- (c) činjenje dostupnim javnosti fiksacija njihovih programa, neovisno o tome je li riječ o žičnom ili bežičnom radiodifuzijskom emitiranju, među ostalim kabelom ili satelitom, tako da im svatko može pristupiti s mjesta i u vrijeme koje sam odabere;

- (d) distribuciju, prodajom ili na drugi način, fiksacija njihovih programa uključujući njihove umnožene primjerke, neovisno o tome je li riječ o žičnom ili bežičnom radiodifuzijskom emitiranju, među ostalim kabelom ili satelitom; i
- (e) ponovno bežično radiodifuzijsko emitiranje njihovih programa i priopćavanja njihovih programa javnosti ako se to priopćavanje odvija na javno dostupnim mjestima uz plaćanje ulaznice.

ČLANAK 83.

Radiodifuzijsko emitiranje i priopćavanje javnosti fonograma objavljenih u komercijalne svrhe

1. Svaka stranka izvođačima i proizvođačima fonograma osigurava pravo na jedinstvenu primjerenu naknadu koju plaća korisnik, ako se fonogram objavljen u komercijalne svrhe ili reprodukcija takva fonograma koristi za radiodifuzijsko emitiranje ili za bilo kakvu komunikaciju prema javnosti.
2. Svaka stranka osigurava da relevantni umjetnici izvođači i proizvođači fonograma dijele jedinstvenu primjerenu naknadu iz stavka 1. Stranke mogu, u nedostatku sporazuma između umjetnika izvođača i proizvođača fonograma, odrediti uvjete pod kojima umjetnici izvođači i proizvođači fonograma dijele jedinstvenu primjerenu naknadu.

ČLANAK 84.

Trajanje zaštite

1. U odnosu na Republiku Uzbekistan, ovaj se članak počinje primjenjivati tri godine nakon datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma.
2. Prava autora djela traju doživotno i 70 godina nakon njegove smrti, bez obzira na dan na koji je djelo zakonito objavljeno.
3. Trajanje zaštite glazbene kompozicije s riječima istječe 70 godina nakon smrti posljednje od sljedećih živućih osoba, bez obzira na to jesu li te osobe određene kao koautori: autora stihova i skladatelja glazbene kompozicije s riječima, pod uvjetom da su oba doprinosa posebno stvorena za predmetnu glazbenu kompoziciju s riječima.
4. U slučaju djela na kojem postoji zajedničko autorsko pravo rok iz stavka 1. računa se od smrti koautora koji je najdulje živio.
5. U slučaju anonimnih i djela pod pseudonimima trajanje zaštite iznosi 70 godina od zakonite objave. Međutim, ako pseudonim autora ne dovodi u sumnju njegov identitet ili ako autor otkrije svoj identitet tijekom razdoblja iz prve rečenice, primjenjuje se rok trajanja zaštite propisan u stavku 1.

6. Trajanje zaštite kinematografskih ili audiovizualnih djela istječe 70 godina nakon smrti posljednje od sljedećih živućih osoba, bez obzira na to jesu li te osobe određene kao koautori:

- (a) glavnog redatelja;
- (b) scenarista;
- (c) pisca dijaloga; i
- (d) skladatelja glazbe posebno stvorene za korištenje u kinematografskom ili audiovizualnom djelu.

7. Prava organizacija za emitiranje prestaju istekom 50 godina od prvog radiodifuzijskog emitiranja bez obzira na to je li to radiodifuzijsko emitiranje preneseno žično ili bežično, među ostalim putem kabela ili satelita.

8. Prava umjetnika izvođača istječu najranije 50 godina od datuma fiksiranja izvedbe.

9. Prava proizvođača fonograma istječu najranije 50 godina nakon fiksiranja ili, ako je fonogram zakonito objavljen tijekom tog razdoblja, 70 godina od takve objave. Ako nema zakonite objave, a fonogram je zakonito priopćen javnosti tijekom tog razdoblja, trajanje zaštite je 70 godina od takvog priopćenja. Svaka stranka može predvidjeti djelotvorne mjere kako bi osigurala da umjetnici izvođači i proizvođači fonograma pravedno dijele dobit ostvarenu tijekom 20 godina zaštite nakon isteka 50 godina.”.

3. Stranica EU/UZ/hr 94 zamjenjuje se sljedećom stranicom:

„2. Svaka stranka osigurava odgovarajuću pravnu zaštitu protiv svake osobe koja svjesno i neovlašteno obavlja jednu od sljedećih radnji, ako ta osoba zna ili ima osnova znati da takvim djelovanjem potiče, omogućuje, olakšava ili prikriva povredu autorskih ili srodnih prava predviđenih nacionalnim zakonodavstvom:

- (a) uklanjanje ili izmjenu bilo koje informacije o upravljanju pravima u elektroničkom obliku; i
- (b) distribuciju, uvoz za distribuciju, radiodifuzijsko emitiranje, priopćavanje javnosti ili činjenje dostupnim javnosti djela i drugog sadržaja zaštićenog na temelju ovog potpoglavlja s kojeg su neovlašteno uklonjene ili izmijenjene elektroničke informacije o upravljanju pravima.

3. Za potrebe ovog članka, „informacije o upravljanju pravima” znači sve informacije od nositelja prava koje identificiraju djelo ili drugi sadržaj iz ovog članka, autora ili bilo kojeg drugog nositelja prava ili informacije o uvjetima korištenja djela ili drugog sadržaja te svi brojevi ili kodovi koji predstavljaju takve informacije.

4. Stavak 2. primjenjuje se ako je bilo koja od navedenih informacija povezana s umnoženim primjerkom djela ili drugog sadržaja ili se pojavljuje u vezi s priopćavanjem djela ili drugog sadržaja iz ovog članka javnosti.”.

4. Stranica EU/UZ/hr 142 zamjenjuje se sljedećom stranicom:

„PODODJELJAK 1.
PROTUTRŽIŠNO PONAŠANJE I KONTROLA KONCENTRACIJA

ČLANAK 139.

Zakonodavni okvir

Svaka stranka donosi ili provodi pravo tržišnog natjecanja, koje se primjenjuje na sva poduzeća u svim sektorima gospodarstva¹ i kojim se na učinkovit način u obzir uzimaju sve sljedeće prakse:

- (a) horizontalni i vertikalni sporazumi među poduzećima, odluke udruženja poduzeća i usklađena djelovanja čiji je cilj ili učinak sprečavanje, ograničavanje ili narušavanje tržišnog natjecanja;
- (b) zloupotreba vladajućeg položaja jednog poduzeća ili više njih; i
- (c) koncentracije poduzeća kojima bi se znatno ometalo djelotvorno tržišno natjecanje, a posebno zbog stvaranja ili jačanja vladajućeg položaja.

¹ Podrazumijeva se da se u skladu s člankom 42. Ugovora o funkcioniranju Europske unije pravo tržišnog natjecanja Europske unije primjenjuje na poljoprivredni sektor u skladu s Uredbom (EU) br. 1308/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 17. prosinca 2013. o uspostavljanju zajedničke organizacije tržišta poljoprivrednih proizvoda i stavljanju izvan snage uredbi Vijeća (EEZ) br. 922/72, (EEZ) br. 234/79, (EZ) br. 1037/2001 i (EZ) br. 1234/2007 (SL EU L 347, 20.12.2013., str. 671., ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2013/1308/oj>).”.

5. Stranica EU/UZ/hr 315 zamjenjuje se sljedećom stranicom:

„(f) razmjene informacija, iskustava i primjera dobre prakse u području upravljanja javnim financijama, javne vanjske revizije i unutarnje financijske kontrole.

ČLANAK 280.

Dobro upravljanje u području oporezivanja

Stranke se obvezuju provoditi načela dobrog upravljanja u području oporezivanja, među ostalim globalne standarde o transparentnosti i razmjeni informacija, pravednom oporezivanju i minimalne standarde protiv smanjenja porezne osnovice i premještanja dobiti (BEPS). Stranke promiču dobro upravljanje u poreznim pitanjima, unapređuju međunarodnu suradnju u području oporezivanja i olakšati naplatu zakonitih poreznih prihoda.

ČLANAK 281.

Statistika

1. Stranke promiču europske i međunarodne norme i usklađivanje statističkih metoda i prakse, uključujući prikupljanje i diseminaciju statističkih podataka u okviru profesionalno neovisnog, održivog i učinkovitog nacionalnog statističkog sustava.
2. Suradnja u području statistike usmjerena je na razmjenu znanja, poticanje dobre prakse i poštovanje Temeljnih načela službene statistike UN-a i Kodeksa prakse europske statistike koji je 16. studenog 2017. donio Odbor za Europski statistički sustav.”.

POPRAVEK

Okrepljenega sporazuma o partnerstvu in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Uzbekistan na drugi strani

(ST 6300/25 INIT + ST 6300/25 ADD 1, 10. junija 2025)

1. Stran EU/UZ/sl 136 se nadomesti s priloženo stranjo:

12. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali na področju mednarodne trgovine s sumljivim blagom. Pogodbenici se zlasti strinjata, da si bosta izmenjevali informacije o trgovini s sumljivim blagom, ki vpliva na drugo pogodbenico.
13. Brez poseganja v druge načine sodelovanja se za kršitve zakonodaje o pravicah intelektualne lastnine, za uveljavljanje katerih so v skladu s tem členom pristojni carinski organi pogodbenice, uporablja Protokol o medsebojni upravni pomoči v carinskih zadevah.
14. Pododbor, naveden v členu 136, je odgovoren za zagotavljanje pravilnega delovanja in izvajanja tega člena, zlasti z vidika sodelovanja med pogodbenicama.
15. Pri izvajanju mejnih ukrepov za uveljavljanje pravic intelektualne lastnine s strani carinskih organov, ne glede na to, ali so zajeti v tem pododdelku ali ne, pogodbenici zagotovita skladnost s členom V GATT 1994 ter členom 41 in oddelkom 4 dela III Sporazuma TRIPS.

2. Stran EU/UZ/Priloga 5-B/sl 1 se nadomesti s priloženo stranjo:

IZJAVA DOBAVITELJA O SKLADNOSTI – POLJA IN NAČINI

1. Vsaka pogodbenica sprejme izjavo dobavitelja o skladnosti kot dokazilo o skladnosti z obstoječimi tehničnimi predpisi na naslednjih področjih:
 - (a) varnostni vidiki električne in elektronske opreme, kot so opredeljeni v odstavku 2;
 - (b) varnostni vidiki strojev, kot so opredeljeni v odstavku 3;
 - (c) elektromagnetna združljivost opreme, kot je opredeljena v odstavku 4;
 - (d) energetska učinkovitost, vključno z zahtevami za okoljsko primerno zasnovo, kot je opredeljena v odstavku 5;
 - (e) omejevanje uporabe nekaterih nevarnih snovi v električni in elektronski opremi ter
 - (f) sanitarne naprave, kot so opredeljene v odstavku 6.

3. Stran EU/UZ/P/sl 1 se nadomesti s priloženo stranjo:

PROTOKOL
O MEDSEBOJNI UPRAVNI POMOČI
V CARINSKIH ZADEVAH